

Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение
высшего образования

**«ФИНАНСОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВЕ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»
(Финансовый университет)**

**Кафедра английского языка и профессиональной коммуникации
Факультет налогов, аудита и бизнес-анализа**

Документ подписан усиленной неквалифицированной электронной подписью
Организация: Финансовый университет при Правительстве РФ
Утверждено: Проректор по учебной и методической работе Е.А. Каменева
Сертификат: zBjFYmxeSqjdtkmH1AvR1WfZxzrsjNNh
Дата: 25.09.2025 г.

М.В. Мельничук, Е.А. Стародубцева

Устный последовательный перевод

Рабочая программа дисциплины

для студентов, обучающихся по направлению подготовки:

38.03.01 - Экономика,

Образовательная программа «Международный бизнес: налоги и аналитика/
International Business: Taxes and Analytics»

Профиль:

«Международный бизнес: налоги и аналитика / International Business: Taxes and
Analytics»

Рекомендовано

*Факультет налогов, аудита и бизнес-анализа
(протокол № 02 от 18.11.2025 г.)*

Одобрено

*Кафедра английского языка и профессиональной коммуникации
(протокол № 16 от 28.10.2025 г.)*

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Наименование дисциплины	3
2.	Перечень планируемых результатов освоения образовательной программы (перечень компетенций) с указанием индикаторов их достижения и планируемых результатов обучения по дисциплине	3
3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы	7
4.	Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах и в академических часах с выделением объема аудиторной (лекции, семинары) и самостоятельной работы обучающихся	7
5.	Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) дисциплины с указанием их объемов (в академических часах) и видов учебных занятий	8
5.1.	Содержание дисциплины	8
5.2.	Учебно-тематический план	10
5.3.	Содержание семинаров	11
6.	Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	16
6.1.	Перечень вопросов, отводимых на самостоятельное освоение дисциплины, формы внеаудиторной самостоятельной работы	16
6.2.	Перечень вопросов, заданий, тем для подготовки к текущему контролю	20
7.	Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	23
8.	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	39
9.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	41
10.	Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	44
11.	Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень необходимого программного обеспечения и информационных справочных систем	47
12.	Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	48

1. Наименование дисциплины

«Устный последовательный перевод».

2. Перечень планируемых результатов освоения образовательной программы (перечень компетенций) с указанием индикаторов их достижения и планируемых результатов обучения по дисциплине

Код компетенции	Наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции
УК-3	Способность применять знания иностранного языка на уровне, достаточном для межличностного общения, учебной и профессиональной деятельности	Использует иностранный язык в межличностном общении и профессиональной деятельности, выбирая соответствующие вербальные и невербальные средства коммуникации.	знать: значения изученных лексических единиц, обслуживающих ситуации иноязычного общения в сферах деятельности, предусмотренной направленностью программы «Внешняя торговля, таможенное и валютное регулирование»; уметь: использовать иностранный язык в профессиональной деятельности и в научной среде в письменной и устной форме.
		Реализует на иностранном языке коммуникативные намерения устно и письменно, используя современные информационно-коммуникационные технологии.	знать: методы, способы и алгоритмы сбора, хранения, обработки, представления и передачи информации уметь: пользоваться комплексом объектов, действий и правил, связанных с подготовкой, переработкой информации при персональной, академической и профессиональной коммуникации
		Использует приемы публичной речи и делового и профессионального дискурса на иностранном языке.	знать: приемы и принципы построения публичной речи в ситуации межкультурного взаимодействия; приёмы убеждения, аргументации, выражения мнения на иностранном языке; лексико-грамматические особенности иноязычной публичной речи в ситуации делового и профессионального общения; правила подготовки публичной речи на иностранном языке; приемы и иноязычные средства делового и

			профессионального дискурса уметь: сообщать информацию на основе прочитанного текста в форме подготовленного монологического высказывания; использовать приемы и принципы построения публичной речи для сообщения профессионально-ориентированного содержания на иностранном языке
		Демонстрирует владение основами академической коммуникации и речевого этикета изучаемого иностранного языка.	знать: основные нормы академического и социального поведения и научный речевой этикет, принятые в стране изучаемого языка; основы организации письменной коммуникации; функции письменных коммуникативных средств. уметь: письменно реализовывать коммуникативные намерения (информирование, предложение, запрос, побуждение к действию, просьба, (не)согласие, отказ, извинение, благодарность); сообщать информацию академического содержания на иностранном языке; использовать приемы академической устной и письменной коммуникации на иностранном языке; применять правила речевого этикета в ситуациях академического общения; писать и редактировать научные статьи на иностранном языке.
		Грамотно и эффективно пользуется иноязычными источниками информации.	знать: основные правила определения релевантности и надежности иноязычных источников; основные правила анализа и синтеза информации; уметь: понимать информацию при чтении специальной литературы в соответствии с конкретной целью; извлекать основную и второстепенную информацию из иноязычных источников разного типа; систематизировать и применять извлеченную информацию для решения профессиональных задач

		Продуцирует на иностранном языке письменные речевые произведения в соответствии с коммуникативной задачей.	знать: способы создания текстов, как результат последовательного устного перевода для достижения задачи коммуникации; как использовать различные инструменты и технологии, помогающие производить письменные тексты на иностранном языке. уметь: анализировать потребности целевой аудитории, а также выбирать подходящий стиль и формат текста; эффективно общаться с заказчиками, редакторами и другими заинтересованными сторонами; работать в команде, если это необходимо
ПКП-1	Способность ориентироваться в закономерностях функционирования международной торговли, анализировать бизнес-процессы и показатели работы внешнеторговых компаний, используя моделирование на основе больших данных	1. Демонстрирует знание основ и методов системного анализа внешнеэкономической информации и товарных рынков, внутренних и внешних факторов, влияющих на деятельность внешнеторговых компаний, а также характерных для них рисков.	знать: 1. Знать:- термины, связанные с мировой экономикой и внешней торговлей на языке оригинала и в языке перевода;- культурные особенности при переводе текстов, связанных с мировой экономикой и внешней торговлей;- культурные особенности и отличия в трактовке экономических понятий и показателей в разных странах и регионах. уметь: Уметь:- переводить экономические термины в текстах, связанных с мировой экономикой и внешней торговлей;- правильно выбирать значение термина в зависимости от контекста;- отбирать основную информацию для написания аннотаций;- анализировать и интерпретировать экономические данные и тенденции. - точно передать смысл и аргументацию автора.
		2. Анализирует бизнес-процессы и показатели работы внешнеторговых компаний, используя моделирование на основе больших данных, а также применяет информационные технологии в объеме,	знать: Знать:- основные инструменты анализа экономических процессов и явлений, например, статистические методы и экономические модели, в том числе, представленные на иностранном языке. уметь: Уметь:- анализировать и

		необходимом для целей прикладного бизнес-анализа.	интерпретировать данные и информацию на ИЯ, связанные с мировой экономикой и внешней торговлей, и делать выводы о последствиях принимаемых управленческих решений в этой сфере.- использовать экономические термины и показатели в контексте мировой экономики и внешней торговли.
--	--	---	--

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Устный последовательный перевод» относится к «Модулю "Технологии бизнес-перевода"».

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах и в академических часах с выделением объема аудиторной (лекции, семинары) и самостоятельной работы обучающихся

Очная форма обучения

Вид учебной работы по дисциплине	Всего (в з/е и часах)	Семестр 7 (в часах)
Общая трудоёмкость дисциплины	3/108	108
Контактная работа- Аудиторные занятия	34	34
Лекции	0	
Семинары, практические занятия	34	34
Самостоятельная работа	74	74
Вид текущего контроля	Контрольная работа	Контрольная работа
Вид промежуточной аттестации	Зачет	Зачет

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) дисциплины с указанием их объемов (в академических часах) и видов учебных занятий

5.1. Содержание дисциплины

Тема 1. Введение в устный последовательный перевод бизнес-текстов

Определение устного последовательного перевода. Особенности устного последовательного перевода профессионально направленных текстов. Задачи и цели устного последовательного перевода бизнес-текстов.

Тема 2. Стилистические основы устного последовательного перевода экономических текстов

Работа с текстом. Техника устного перевода. Особенности бизнес-текстов и их жанровая специфика. Анализ структуры бизнес-текстов и выделение ключевых идей. Работа с глоссарием и словарем.

Тема 3. Лексические основы устного последовательного перевода экономических текстов

Перевод клише, речевых оборотов и идиоматических выражений в бизнес-текстах. Способы адаптации выражений к целевой культуре. Работа с профессиональной и общеупотребимой лексикой. Основы интерпретации бизнес-терминов.

Тема 4. Практика устного последовательного перевода профессионально направленных текстов

Практика устного перевода текстов на различные профессиональные темы. Работа с аудиозаписями и видеозаписями. Анализ ошибок и их исправление. Работа с техническими и специализированными текстами.

Тема 5. Профессиональная этика и коммуникация в устном последовательном переводе бизнес-текстов

Особенности профессиональной этики переводчика в сфере бизнеса. Взаимодействие с клиентами и заказчиками. Коммуникативные стратегии в переводе бизнес-текстов. Анализ требований к профессиональным переводчикам

Тема 6. Межкультурная коммуникация в бизнесе

Особенности межкультурной коммуникации в сфере бизнеса. Культурные различия в бизнес-текстах и их перевод. Эффективное взаимодействие с представителями различных культур в бизнесе.

5.2. Учебно-тематический план

№ п/п	Наименование тем(разделов) дисциплины	Трудоемкость в часах				
		Всего	Контактная работа - Аудиторная работа			Самостоя тельная работа
			Общая, в т.ч.:	Лекции	Семинары, практическ ие занятия	
1	Введение в устный последовательный перевод бизнес-текстов	16	4	0	4	12
2	Стилистические основы устного последовательного перевода экономических текстов	18	6	0	6	12
3	Лексические основы устного последовательного перевода экономических текстов	20	6	0	6	14
4	Практика устного последовательного перевода профессионально направленных текстов	18	6	0	6	12
5	Профессиональная этика и коммуникация в устном последовательном переводе бизнес-текстов	18	6	0	6	12
6	Межкультурная коммуникация в бизнесе	18	6	0	6	12
	Итого	108	34	0	34	74

5.3. Содержание семинаров

Наименование тем (разделов) дисциплины	Перечень вопросов для обсуждения на семинарах, практических занятиях	Формы проведения занятий
Введение в устный последовательный перевод бизнес-текстов	Определение устного последовательного перевода. Особенности устного последовательного перевода профессионально направленных текстов. Задачи и цели устного последовательного перевода бизнес-текстов.	- Отработка понимания основного и детального содержания (аудио) текста по обозначенной тематике.- Устный последовательный перевод сообщения/доклада - Устный перевод диалога-обмена мнениями - Перевод презентации- Запись основных мыслей и фактов из аудиотекстов и текстов для перевода- Запись краткого содержания доклада, дискуссииИнтерактив - 75% от трудоемкости семинарского занятия.– Групповое обсуждение стратегий переводаПрактическое задание Индивидуальные презентации на основе текста. Устное рецензирование и комментирование презентаций.Выполнение языковых и коммуникативных упражнений
Стилистические основы устного последовательного перевода экономических текстов	Работа с текстом. Техника устного перевода. Особенности бизнес-текстов и их жанровая специфика. Анализ структуры бизнес-текстов и выделение ключевых идей. Работа с глоссарием и словарем.	- Отработка понимания основного и детального содержания (аудио) текста по обозначенной

		тематике.- Устный последовательный перевод сообщения/доклада - Устный перевод диалога-обмена мнениями - Перевод презентации- Запись основных мыслей и фактов из аудиотекстов и текстов для перевода- Запись краткого содержания доклада, дискуссииИнтерактив - 75% от трудоемкости семинарского занятия.– Групповое обсуждение стратегий переводаПрактическое задание Индивидуальные презентации на основе текста. Устное рецензирование и комментирование презентаций.Выполнение языковых и коммуникативных упражнений
Лексические основы устного последовательного перевода экономических текстов	Перевод клише, речевых оборотов и идиоматических выражений в бизнес-текстах. Способы адаптации выражений к целевой культуре. Работа с профессиональной и общеупотребимой лексикой. Основы интерпретации бизнес-терминов.	- Отработка понимания основного и детального содержания (аудио) текста по обозначенной тематике.- Устный последовательный перевод сообщения/доклада - Устный перевод диалога-обмена мнениями - Перевод презентации- Запись основных мыслей и фактов из аудиотекстов и текстов для перевода- Запись краткого

		содержания доклада, дискуссииИнтерактив - 75% от трудоемкости семинарского занятия.— Групповое обсуждение стратегий переводаПрактическое задание Индивидуальные презентации на основе текста. Устное рецензирование и комментирование презентаций.Выполнение языковых и коммуникативных упражнений
Практика устного последовательного перевода профессионально направленных текстов	Практика устного перевода текстов на различные профессиональные темы. Работа с аудиозаписями и видеозаписями. Анализ ошибок и их исправление. Работа с техническими и специализированными текстами.	- Отработка понимания основного и детального содержания (аудио) текста по обозначенной тематике.-Устный последовательный перевод сообщения/доклада - Устный перевод диалога-обмена мнениями - Перевод презентации- Запись основных мыслей и фактов из аудиотекстов и текстов для перевода- Запись краткого содержания доклада, дискуссииИнтерактив - 75% от трудоемкости семинарского занятия.— Групповое обсуждение стратегий переводаПрактическое задание Индивидуальные презентации на основе текста. Устное рецензирование и комментирование

		презентаций.Выполнение языковых и коммуникативных упражнений
Профессиональная этика и коммуникация в устном последовательном переводе бизнес-текстов	Особенности профессиональной этики переводчика в сфере бизнеса. Взаимодействие с клиентами и заказчиками. Коммуникативные стратегии в переводе бизнес-текстов. Анализ требований к профессиональным переводчикам	- Отработка понимания основного и детального содержания (аудио) текста по обозначенной тематике.- Устный последовательный перевод сообщения/доклада - Устный перевод диалога-обмена мнениями - Перевод презентации- Запись основных мыслей и фактов из аудиотекстов и текстов для перевода- Запись краткого содержания доклада, дискуссииИнтерактив - 75% от трудоемкости семинарского занятия.– Групповое обсуждение ошибок переводаПрактическое задание Индивидуальные презентации на основе текста. Устное рецензирование и комментирование презентаций.Выполнение языковых и коммуникативных упражнений
Межкультурная коммуникация в бизнесе	Особенности межкультурной коммуникации в сфере бизнеса. Культурные различия в бизнес-текстах и их перевод. Эффективное взаимодействие с представителями различных культур в бизнесе.	Отработка понимания основного и детального содержания (аудио) текста по обозначенной тематике.Говорение-развитие навыков делового

		общения:расспрос, информирование.- монолог-сообщение/доклад (о табуированных аспектах общения в разных культурах)- монолог-размышление (о подготовке и представлении доклада на международной конференции)- диалог-обмен мнениями (выступление в прениях на международной конференции)- запись основных мыслей и фактов из аудиотекстов и текстов для чтения по изучаемой теме - запись краткого содержания доклада, дискуссииИнтерактив - 75% от трудоемкости семинарского занятия.– Групповое обсуждение ошибок перевода- ролевая игра «Переговоры с партнером, переговоры по поводу участия в международной конференции»Практическое задание - прослушивание текста. Выделение главной и второстепенной информации текста. Выполнение устного перевода.
--	--	---

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Перечень вопросов, отводимых на самостоятельное освоение дисциплины, формы внеаудиторной самостоятельной работы

Наименование тем (разделов) дисциплины	Перечень вопросов, отводимых на самостоятельное освоение	Формы внеаудиторной самостоятельной работы
Введение в устный последовательный перевод бизнес-текстов	Основные принципы устного последовательного перевода бизнес-текстов. Навыки, необходимые переводчику для устного последовательного перевода бизнес-текстов. Виды бизнес-текстов, чаще всего требующих устного последовательного перевода. Техники и стратегии перевода при устном последовательном переводе бизнес-текстов. Оценка переводчиком своего уровня компетенции в устном последовательном переводе бизнес-текстов. Проблемы и трудности при устном последовательном переводе бизнес-текстов и способы их преодолеть.	- Выполнение заданий, рекомендованных учебными пособиями.- Работа с учебной и справочной литературой.- Работа с мультимедийными курсами.- Работа с использованием оригинальных профессионально-ориентированных источников информации, в том числе и с Интернет-ресурсами, для подготовки: а) PowerPoint презентаций с использованием СДП; в) ролевых игр;- Подготовка к кейс-анализу.- Изучение материала по проблемам межкультурной коммуникации.
Стилистические основы устного последовательного перевода экономических текстов	Стилистические основы устного последовательного перевода экономических текстов. Особенности языка экономических текстов, которые необходимо учитывать при устном последовательном переводе. Языковые средства, используемые в экономических текстах. Основные стилистические приемы, которые используются в экономических текстах. Способы их передачи при устном последовательном переводе. Фразеологизмы и идиомы часто	- Выполнение заданий, рекомендованных учебными пособиями.- Работа с учебной и справочной литературой.- Работа с мультимедийными курсами.- Работа с использованием оригинальных

	встречающиеся в экономических текстах и их передача при устном последовательном переводе. Роль контекста при переводе экономических текстов и его использование при устном последовательном переводе. Способы сохранения тона и эмоциональной окраски оригинального текста при устном последовательном переводе.	профессионально-ориентированных источников информации, в том числе и с Интернет-ресурсами, для подготовки: а) PowerPoint презентаций с использованием СДП; в) ролевых игр; - Подготовка к кейс-анализу. - Изучение материала по проблемам межкультурной коммуникации.
Лексические основы устного последовательного перевода экономических текстов	Экономические термины и понятия, наиболее часто употребляемыми в экономических текстах. Методы и стратегии перевода, наиболее эффективные при переводе экономических текстов. Языковые средства, помогающие передать экономическую информацию более точно и ясно в устном последовательном переводе. Особенности экономических текстов, оказывающие влияние на устный последовательный перевод. Типы экономических текстов, наиболее часто встречающиеся в устном последовательном переводе.	- Выполнение заданий, рекомендованных учебными пособиями. - Работа с учебной и справочной литературой. - Работа с мультимедийными курсами. - Работа с использованием оригинальных профессионально-ориентированных источников информации, в том числе и с Интернет-ресурсами, для подготовки: а) PowerPoint презентаций с использованием СДП; в) ролевых игр; - Изучение материала по проблемам межкультурной коммуникации.
Практика устного последовательного перевода профессионально направленных текстов	Методы и стратегии перевода, наиболее эффективные при переводе профессионально направленных текстов. Специализированные знания и навыки, необходимые переводчику для успешного выполнения устного последовательного перевода профессионально направленных текстов. Различия в использовании	- Выполнение заданий, рекомендованных учебными пособиями. - Работа с учебной и справочной литературой. - Работа с мультимедийными

	профессиональных терминов в разных странах и культурах. Ресурсы и инструменты переводчика в устном последовательном переводе экономических текстов. Требования и ограничения для переводчика в устном последовательном переводе профессионально направленных текстов. Стандарты и методы оценки качества устного последовательного перевода профессионально направленных текстов.	курсами.- Работа с использованием оригинальных профессионально-ориентированных источников информации, в том числе и с Интернет-ресурсами, для подготовки:а) PowerPoint презентаций с использованием СДП;в) ролевых игр;- Подготовка к кейс-анализу.- Изучение материала по проблемам межкультурной коммуникации.
Профессиональная этика и коммуникация в устном последовательном переводе бизнес-текстов	Принципы профессиональной этики при выполнении устного последовательного перевода бизнес-текстов. Коммуникативные навыки, необходимые для эффективного выполнения устного последовательного перевода бизнес-текстов. Различия в культурных нормах коммуникации и профессиональной этике между разными странами и регионами. Виды коммуникационных ошибок при выполнении устного последовательного перевода бизнес-текстов и способы их избежать.	- Выполнение заданий, рекомендованных учебными пособиями.- Работа с учебной и справочной литературой.- Работа с мультимедийными курсами.- Работа с использованием оригинальных профессионально-ориентированных источников информации, в том числе и с Интернет-ресурсами, для подготовки:а) PowerPoint презентаций с использованием СДП;в) ролевых игр;- Подготовка к кейс-анализу.- Изучение материала по проблемам межкультурной коммуникации.
Межкультурная коммуникация в	Основные принципы межкультурной коммуникации при выполнении устного перевода	- Выполнение заданий, рекомендованных

бизнесе	в бизнесе. Языковые особенности, свойственные различным культурам и их влияние на устный перевод в бизнесе. Стратегии и подходы по восстановлению культурного контекста при выполнении устного перевода в бизнесе. Тип коммуникации, наиболее эффективный в межкультурном бизнесе. Навыки перевода устного переводчика в бизнесе. Ситуации недопонимания между деловыми партнерами из разных культур. Стратегии разрешения конфликтов, вызванных различиями в культуре и коммуникации. Типы ошибок переводчиков, приводящие к непониманию и потенциальным проблемам в бизнес-коммуникации. Лучшие практики для общения и перевода в условиях межкультурной коммуникации в бизнесе.	учебными пособиями.- Работа с учебной и справочной литературой.- Работа с мультимедийными курсами.- Работа с использованием оригинальных профессионально-ориентированных источников информации, в том числе и с Интернет-ресурсами, для подготовки:а) PowerPoint презентаций с использованием СДП;в) ролевых игр;- Подготовка к кейс-анализу.- Изучение материала по проблемам межкультурной коммуникации.
----------------	---	---

6.2. Перечень вопросов, заданий, тем для подготовки к текущему контролю

1. Прослушайте аудиотекст. Сделайте переводческие записи. Переведите его устно.

Базисы FAS, FOB, CFR, CIF подходят только для поставок по воде, а остальные — универсальные. Подробнее о каждом базисе расскажу ниже.

Все грузы, перемещаемые в рамках внешнеэкономических договоров поставки, покрыты страховками перевозчиков. Важно не экономить и страховать груз по полной стоимости, ведь при доставке с ним может произойти что угодно.

Вот реальная история. В конце 2000-х годов российские предприниматели закупили мрамор в Италии. Чтобы снизить таможенные платежи, по документам оформили груз, как будто там керамическая плитка. При транзите контейнер каким-то образом потеряли в Черноморске. Груз был застрахован, но по заниженной цене — как керамика, а не мрамор.

Страховая компания компенсировала потери по заниженной стоимости — предприниматели зафиксировали убытки и забыли. Через несколько лет контейнер вдруг нашелся — все там же, на терминале в Черноморске. Найденный груз считался невостребованным, поэтому его выставили на аукцион, который выиграли какие-то строители. Представляю их счастье, когда они вскрыли контейнер и обнаружили там мраморные плиты. Стоимость этих плит многократно превышала цену аукционного лота.

2. Familiarize yourself with the text . Translate it at sight.

Marketing is a powerful force in our society. Marketing is everywhere. You see it. You hear it. You wear it. Everywhere you go, you are exposed to some marketing message. Even church bulletins carry advertisements for florists and funeral parlours. If a site is a gathering spot for consumers, it is a potential target for a marketer who is looking for a unique means of reaching a target market.

Intensive marketing efforts are not limited to the United States. Marketing is an international activity as well. “Big Mac” means hamburger now in at least nine

languages. Marketing is responsible for creating demand, products, and jobs in many fields such as research and development, transportation, advertising, and retailing. And marketing satisfies consumers, which in turn increases their standards of living.

Each and every person in the world is a target for some marketer. After all, everyone eats, shops, and dreams of owning something of particular value to them. In their everyday lives people continuously interact with marketers and even perform the role of marketer at times. You are marketing clothing and shoes for Nike whenever you wear their products flashing the company name. You are marketing yourself when you send out your resume to a potential employer. Marketing is an exciting, dynamic field, a subject worth studying for several reasons. Each of us also pays for marketing – when we buy a product, part of the money we spend covers the advertising, promotional, packaging, and research costs for the item.

Someone is always trying to sell us something, so we need to recognize the methods they use. Students also need to know marketing in their roles as consumers and citizens. When students enter the job market, they must do “marketing research” to find the best opportunities and the best ways to “market themselves” to prospective employers. Many will start their careers with marketing job in sales forces, in retailing, in advertising, in research, or in one of a dozen other marketing areas. And finally, marketing is a major force in our society responsible for the quality of life we enjoy and the satisfaction we receive.

Most people, if asked, would say that marketing is just selling or advertising. Given the number of commercials on television, in magazines and newspapers and all the signs and offers in and around the shops this is not surprising. However, advertising and selling are only the tip of the marketing iceberg. Marketing includes selling and advertising activities, but it is much more.

Marketing must not be understood as salesmanship which means manufacturing something and making another person want it. Marketing is the art of finding out what the other person wants, then manufacturing it for him. There are many definitions of marketing, most of them leave something to be desired.

3. Match each of the words or word combinations on the left with an appropriate explanation on the right

Ввозная таможенная пошлина	End user
Курс обмена валют	Railway forwarding
Плата за транспортировку	Exchange rate

международный документ, позволяющий временно ввозить товары в другие страны без уплаты таможенных пошлин и налогов	Export duties
Таможенная декларация	ATA Carnet
Экспортные пошлины -	Customs clearance
Железнодорожная экспедиция	Freight charge
Конечный пользователь	Advance payment
Оформление таможенных документов	Customs declaration
Авансовый платеж	Customs import duty

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Перечень компетенций с указанием индикаторов их достижения в процессе освоения образовательной программы содержится в разделе 2. *Перечень планируемых результатов освоения образовательной программы (перечень компетенций) с указанием индикаторов их достижения и планируемых результатов обучения по дисциплине.*

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки индикаторов достижения компетенций, умений и знаний

УК-3 Способность применять знания иностранного языка на уровне, достаточном для межличностного общения, учебной и профессиональной деятельности

1) Использует иностранный язык в межличностном общении и профессиональной деятельности, выбирая соответствующие вербальные и невербальные средства коммуникации.

Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции

Знать: значения изученных лексических единиц, обслуживающих ситуации иноязычного общения в сферах деятельности, предусмотренной направленностью программы «Внешняя торговля, таможенное и валютное регулирование»;

Уметь: использовать иностранный язык в профессиональной деятельности и в научной среде в письменной и устной форме.

Типовые контрольные задания

Task. Quiz on Economic Terms:

1. What is inflation? A. The process of decreasing prices for goods and services in an economy over time. B. The process of rising prices for goods and services in an economy over time. C. The process of decreasing the supply of money in an economy.
2. What is deflation? A. The process of increasing prices for goods and services in an economy over time. B. The process of decreasing prices for goods and services in an economy over time. C. The process of increasing the supply of money in an economy.
3. What is unemployment? A. The total number of people who are employed in an economy. B. The total number of people who are able and willing to work but are currently unemployed. C. The total number of people who are not in the labor force.

4. What is a currency exchange rate? A. The price of goods and services in a foreign country. B. The rate at which one currency can be exchanged for another. C. The total amount of money in circulation in an economy.

5. What are dividends? A. Payments made to shareholders by a company out of its profits. B. Payments made to employees by a company out of its profits. C. Payments made to suppliers by a company out of its profits.

Task . Перевести текст на английский язык для группы людей, которые не говорят на русском языке. Текст можно прочитать заранее и подготовиться к переводу, но сам перевод устный с листа.

Пример текста на русском языке:

«На встрече будут обсуждаться темы, связанные с развитием бизнеса в нашем регионе. Будут представлены новые проекты и идеи, которые помогут нам укрепить нашу позицию на рынке. Ожидается, что встреча будет продуктивной и принесет много полезной информации для всех участников.»

2) Реализует на иностранном языке коммуникативные намерения устно и письменно, используя современные информационно-коммуникационные технологии.

Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции

Знать: методы, способы и алгоритмы сбора, хранения, обработки, представления и передачи информации

Уметь: пользоваться комплексом объектов, действий и правил, связанных с подготовкой, переработкой информации при персональной, академической и профессиональной коммуникации

Типовые контрольные задания

Task . Вы участвуете в деловой встрече с иностранным партнером. Вам нужно перевести выступление вашего партнера на русский язык для ваших коллег. Выступление может быть длительным, поэтому вам нужно будет сделать краткие паузы для перевода. Вам необходимо свободно владеть английским и русским языками.

Пример выступления на английском языке:

"Good afternoon, ladies and gentlemen. It's a pleasure to be here today to talk to you about our company's latest product innovations. Our team has been working hard to develop new technologies and designs that we believe will revolutionize the industry. We have already received a lot of positive feedback from our customers and we are confident that these products will be a great success. I would like to thank you for your attention and I'm looking forward to answering any questions you may have."

Задание. Вы работаете менеджером в компании и должны подготовить презентацию для инвесторов. Вам необходимо использовать различные объекты, действия и правила, связанные с подготовкой, переработкой информации при персональной, академической и профессиональной коммуникации.

1. Найдите три различных источника информации о вашей компании, которые можно использовать в презентации. Убедитесь, что они достоверны и актуальны.
2. Составьте план презентации, включающий не менее 5 разделов и соответствующий требованиям инвесторов.
3. Создайте графические элементы для презентации, такие как диаграммы, графики и таблицы, которые будут отображать основные показатели вашей компании.
4. Напишите тексты для слайдов, которые вы будете использовать в презентации. Обратите внимание на структуру текста, грамматику и правильность использования терминов.
5. Подготовьтесь к возможным вопросам инвесторов и составьте список ответов на эти вопросы. Убедитесь, что ответы корректны и информативны.

3) Использует приемы публичной речи и делового и профессионального дискурса на иностранном языке.

Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции

Знать: приемы и принципы построения публичной речи в ситуации межкультурного взаимодействия; приёмы убеждения, аргументации, выражения мнения на иностранном языке; лексико-грамматические особенности иноязычной публичной речи в ситуации делового и профессионального общения; правила подготовки публичной речи на иностранном языке; приемы и иноязычные средства делового и профессионального дискурса

Уметь: сообщать информацию на основе прочитанного текста в форме подготовленного монологического высказывания; использовать приемы и принципы построения публичной речи для сообщения профессионально-ориентированного содержания на иностранном языке

Типовые контрольные задания

Task . Вы участвуете в международной конференции по новым таможенным правилам в качестве переводчика. Вам нужно переводить выступления специалистов с английского языка на русский язык для русскоязычной аудитории. Выступления могут быть технически сложными, поэтому вам нужно хорошо знать специализированную лексику и терминологию в области таможенного дела.

Пример выступления на английском языке:

"Good afternoon, ladies and gentlemen. I am here to talk to you today about the new customs regulations that will be implemented next year. These new regulations aim to simplify customs procedures and reduce the administrative burden on businesses. Some of the key changes include the introduction of a single customs declaration form for all imports and exports, the use of electronic documentation, and the establishment of a risk management system to target high-risk shipments. We believe that these changes will improve trade facilitation and enhance customs enforcement. Thank you for your attention and I'm happy to answer any questions you may have."

Task: You are an expert in the field of renewable energy and you have been asked to give a presentation to a group of international investors. Your task is to read an article about a new renewable energy technology and prepare a monologue based on the information you have read. You should use techniques and principles of public speaking to deliver a professional and engaging presentation in English.

1. Read the article about the new renewable energy technology.
2. Analyze the information and organize your thoughts to create a clear and concise message.
3. Use appropriate language to convey the key points of the article in your monologue.
4. Use visual aids, such as graphs or diagrams, to support your message and make it more engaging.
5. Practice your presentation to improve your delivery and confidence.

Example of the article:

Scientists at the University of Manchester have developed a new technology that can convert water into fuel using sunlight. The technology uses a special material made from graphene and copper that is able to split water molecules into hydrogen and oxygen when exposed to sunlight. The hydrogen can then be used as a fuel for cars or generators. This breakthrough could lead to a new era of clean energy, reducing our dependence on fossil fuels and helping to combat climate change.

Example of the monologue:

Good afternoon, ladies and gentlemen. Today, I would like to share with you an exciting new technology that could change the way we think about renewable energy. Scientists at the University of Manchester have developed a material made from graphene and copper that can convert water into fuel

using sunlight. This material can split water molecules into hydrogen and oxygen, which can then be used as a fuel for cars or generators.

This technology is a breakthrough in the field of renewable energy and could lead to a new era of clean energy. By reducing our dependence on fossil fuels, we can combat climate change and create a more sustainable future for ourselves and our planet. With the potential to revolutionize the energy industry, this technology represents an exciting opportunity for investors looking to support innovative and environmentally conscious solutions.

Thank you for your attention, and I hope you found this information as exciting as I did.

4) Демонстрирует владение основами академической коммуникации и речевого этикета изучаемого иностранного языка.

Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции

Знать: основные нормы академического и социального поведения и научный речевой этикет, принятые в стране изучаемого языка; основы организации письменной коммуникации; функции письменных коммуникативных средств.

Уметь: письменно реализовывать коммуникативные намерения (информирование, предложение, запрос, побуждение к действию, просьба, (не)согласие, отказ, извинение, благодарность); сообщать информацию академического содержания на иностранном языке; использовать приемы академической устной и письменной коммуникации на иностранном языке; применять правила речевого этикета в ситуациях академического общения; писать и редактировать научные статьи на иностранном языке.

Типовые контрольные задания

Task . Вы участвуете в переговорах по международной торговле в качестве переводчика. Вам нужно переводить выступления и диалоги между представителями разных стран на английском языке на русский язык и наоборот. Тематика переговоров может быть различной, от заключения сделок до обсуждения тарифных барьеров и правил торговли. Вам нужно быть внимательным к деталям и точно передавать все нюансы выступлений и диалогов.

Пример выступления на английском языке:

"Good morning, everyone. As representatives of our respective countries, we are here to discuss ways to increase trade between our nations. We believe that there is a lot of potential for growth in our trade relations and we should work together to explore new opportunities. Our country has a lot to offer in terms of high-quality goods and services, and we are interested in learning more about what your

country can offer. We propose that we establish a joint committee to identify areas where we can increase our trade and work together to overcome any obstacles that may arise. Thank you for your attention and we look forward to productive discussions."

Task: You have been asked to give a presentation on the topic of language acquisition. Your task is to prepare a monologue based on academic content and deliver it in English using appropriate academic language and communication techniques. You should also demonstrate your understanding of academic etiquette in this context.

1. Research the topic of language acquisition and gather information from academic sources such as journal articles and books.
2. Organize the information into a logical structure with clear and concise headings and subheadings.
3. Use appropriate academic language and terminology to convey the information effectively.
4. Use visual aids such as PowerPoint slides or handouts to support your message and engage the audience.
5. Practice your presentation to improve your delivery and ensure you are following academic etiquette, such as acknowledging your sources and avoiding plagiarism.

5) Грамотно и эффективно пользуется иноязычными источниками информации.

Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции

Знать: основные правила определения релевантности и надежности иноязычных источников; основные правила анализа и синтеза информации;

Уметь: понимать информацию при чтении специальной литературы в соответствии с конкретной целью; извлекать основную и второстепенную информацию из иноязычных источников разного типа; систематизировать и применять извлеченную информацию для решения профессиональных задач

Типовые контрольные задания

Task. Write a 75-word abstract for the given text

Bonoma and Shapiro⁹ suggest a nested approach to organisational market segmentation. This approach entails starting with broad characteristics such as the type of industry and the size of the organisations in it, then narrowing the segment by working through operating variables (processes, product types,

etc.), then looking at the purchasing approach of the organisations, followed by situational factors such as delivery lead times and order size, and finally looking at the individual types of buyer in each firm.

For example, a glass manufacturer might begin by segmenting according to type of industry (window glass for construction, toughened glass for cars, bottles and jars for food packaging). Within the food packaging market, the industry might break down further to pickles and sauces, wines and beers, and soft drinks. The wine and beer bottle market may further break down into major brewers and bottlers who buy in large quantities, and small privately owned vineyards who buy on a once-a-year basis. Some of the brewers may buy by tender, some may prefer to use a regular supplier, and some may have special requirements in terms of bottle shape or design.

As in consumer markets, it is not necessarily the case that buyers act from wholly rational motives (see Chapter 3), so it would be unreasonable not to include the buyers' personal characteristics in the segmentation plan somewhere.

This is likely to be the province of the salesforce since they are dealing with the buyers on a day-to-day basis.

Task. Interpret the text from English into Russian:

Good morning everyone. Today, I would like to discuss the fascinating topic of language acquisition. Language acquisition is the process by which humans acquire the capacity to perceive and produce language.

Research has shown that there are various factors that influence language acquisition, such as cognitive development, input from caregivers, and social interaction. One theory that has been proposed to explain how children learn language is the innateness hypothesis, which suggests that humans are born with a biological predisposition to acquire language.

Another important aspect of language acquisition is the critical period hypothesis, which proposes that there is a specific period in early childhood during which language acquisition occurs most easily. This period is believed to be between birth and puberty.

It is also interesting to note that language acquisition is not limited to spoken language. Studies have shown that sign language acquisition follows a similar pattern to spoken language acquisition, and that deaf children can acquire sign language in the same way that hearing children acquire spoken language.

In conclusion, language acquisition is a complex and fascinating topic with many factors to consider. As we continue to learn more about how humans acquire language, we can better understand the process and develop effective strategies for teaching language to others.

Thank you for your attention, and I hope you found this information informative and engaging.

6) Продуцирует на иностранном языке письменные речевые произведения в соответствии с коммуникативной задачей.

Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции

Знать: способы создания текстов, как результат последовательного устного перевода для достижения задачи коммуникации; как использовать различные инструменты и технологии, помогающие производить письменные тексты на иностранном языке.

Уметь: анализировать потребности целевой аудитории, а также выбирать подходящий стиль и формат текста; эффективно общаться с заказчиками, редакторами и другими заинтересованными сторонами; работать в команде, если это необходимо

Типовые контрольные задания

Задание. Осуществите устный последовательный перевод презентации студента (с английского языка на русский) по одной из профессиональных тем.

Краткие методические указания:

- изучите PPT презентацию, раздаточные материалы и/или другие доступные материалы, предложенные для подготовки к переводу;
- составьте глоссарий (используйте информацию из сети Интернет, а также из других источников);
- распределите обязанности/очередность выполнения перевода и выработайте общий глоссарий (если работа выполняется в группе);
- выполните перевод оратора с учетом требований, предъявляемых к устному переводчику.

Задание. Выполните устный последовательный перевод аутентичного текста.

Employment procedures

An employment contract is an agreement between an employer and an employee which sets out their employment rights, responsibilities and duties. These are called the 'terms' of the contract.

Your employment contract doesn't have to be in writing. However, you are entitled to a written statement of your main employment terms within two months of starting work.

The employment contract is made as soon as you accept a job offer. If you start work it will show that you accepted the job on the terms offered by the employer, even if you don't know what they are. Having a written contract could cut out disputes with your employer at a later date, and will help you understand your employment rights. You and your employer are bound to the employment contract until it ends or until the terms are changed (usually in an agreement between you and your employer).

A job interview is used to evaluate the candidate. The interview is usually preceded by the evaluation of submitted résumés from interested candidates, then selecting a small number of candidates for interviews. The job interview is considered one of the most useful tools for evaluating potential employees.

Multiple rounds of job interviews may be used where there are many candidates or the job is desirable. Earlier rounds may involve fewer staff from the employers and will typically be much shorter and less in-depth. A common initial interview form is the phone interview, a job interview conducted over the telephone. This is especially common when the candidates do not live near the employer and has the advantage of keeping costs low for both sides.

Once all candidates have been interviewed, the employer typically selects the most desirable candidate and begins the negotiation of a job offer.

ПКП-1 Способность ориентироваться в закономерностях функционирования международной торговли, анализировать бизнес-процессы и показатели работы внешнеторговых компаний, используя моделирование на основе больших данных

1) 1. Демонстрирует знание основ и методов системного анализа внешнеэкономической информации и товарных рынков, внутренних и внешних факторов, влияющих на деятельность внешнеторговых компаний, а также характерных для них рисков.

Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции

Знать: 1. Знать: - термины, связанные с мировой экономикой и внешней торговлей на языке оригинала и в языке перевода; - культурные особенности при переводе текстов, связанных с мировой экономикой и внешней торговлей; - культурные особенности и отличия в трактовке экономических понятий и показателей в разных странах и регионах.

Уметь: Уметь: - переводить экономические термины в текстах, связанных с мировой экономикой и внешней торговлей; - правильно выбирать значение термина в зависимости от контекста; - отбирать основную информацию для написания аннотаций; - анализировать и интерпретировать экономические данные и тенденции. - точно передать смысл и аргументацию автора.

Типовые контрольные задания

Task . Переведите несколько бизнес-текстов с английского на русский язык и составьте глоссарий специализированных терминов по выбранной теме. Тематика текстов может быть различной, например, таможенная практика, финансы, маркетинг, управление проектами и другие. Пример текста на английском языке (тема - маркетинг): "Digital marketing is an essential component of any modern business strategy. It encompasses a wide range of tactics, including search engine optimization, social media marketing, email marketing, and content marketing. One of the key benefits of digital marketing is its ability to reach a highly targeted audience. By using tools like Google Analytics and Facebook Insights, businesses can analyze data on their audience and tailor their marketing efforts accordingly. Additionally, digital marketing is often more cost-effective than traditional marketing methods, making it an attractive option for businesses of all sizes." *Task. Interpret the text from English into Russian:* "Good morning, everyone. Thank you for attending this presentation. Today, we will be discussing our new marketing strategy for the upcoming year. As you know, our company specializes in the production of luxury fashion accessories, such as handbags, wallets, and belts. Our new strategy focuses on increasing our online presence through social media and e-commerce platforms. We plan to work with influencers and bloggers to promote our brand and products on social media platforms such as Instagram and Facebook. We also plan to partner with leading e-commerce platforms such as Amazon and Alibaba to expand our customer base globally. In addition, we will be investing in our physical stores to provide customers with a more immersive and personalized shopping experience. We will be implementing new technologies such as virtual reality and augmented reality to create a more interactive and engaging shopping experience. Finally, we will be launching a new line of sustainable and eco-friendly products, which aligns with our commitment to social and environmental responsibility. Thank you for your attention. We hope that you are as excited about our new strategy as we are and look forward to your feedback.»

2) 2. Анализирует бизнес-процессы и показатели работы внешнеторговых компаний, используя моделирование на основе больших данных, а также применяет информационные технологии в объеме, необходимом для целей прикладного бизнес-анализа.

Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции

Знать: Знать: - основные инструменты анализа экономических процессов и явлений, например, статистические методы и экономические модели, в том числе, представленные на иностранном языке.

Уметь: Уметь: - анализировать и интерпретировать данные и информацию на ИЯ, связанные с мировой экономикой и внешней торговлей, и делать выводы о последствиях принимаемых управленческих решений в этой сфере. - использовать экономические термины и показатели в контексте мировой экономики и внешней торговли.

Типовые контрольные задания

Task . Вам нужно устно перевести таблицу с данными на английский язык. В таблице представлены данные о продажах компании по месяцам.

Месяц	Общая выручка (\$)	Выручка от продаж продукта А (\$)	Менеджер по продажам
Январь	25 000	10 000	Джон Смит
Февраль	32 000	15 000	Мэри Джонсон
Март	28 000	8 000	Алекс Браун
Апрель	30 000	12 000	Лиза Дэвис

Task . You are a professional interpreter and have been asked to interpret a business meeting between two companies from different countries. Your task is to use various methods and techniques of consecutive interpreting to accurately convey the information between the two parties.

1. Prior to the meeting, review any relevant materials or documents provided to you, such as meeting agendas, presentations, or reports.
2. Familiarize yourself with any technical or industry-specific terminology that may be used during the meeting.
3. Take notes during the meeting to aid in your interpretation and help you remember key points and details.
4. Use appropriate intonation and stress to convey the speaker's tone and meaning.
5. Clarify any unclear points or ask for clarification from the speaker to ensure accurate interpretation.
6. Avoid summarizing or adding your own commentary to the speaker's message.

Примеры практико-ориентированных заданий

Задание 1. Familiarize yourself with the text. Translate it at sight.

Why Markets are Inefficient: A Gambling “Theory” of Financial Markets for Practitioners and Theorists Steven D. Moffitt

The purpose of this article is to propose a new “theory,” the Strategic Analysis of Financial Markets (SAFM) theory that explains the operation of financial markets using the analytical perspective of an enlightened gambler. The gambler understands that all opportunities for superior performance arise from suboptimal decisions by humans but understands also that knowledge of human decision making alone is not enough to understand market behavior — one must still model how those decisions lead to market prices. Thus, are there three parts to the model: gambling theory, human decision making and strategic problem solving. A new theory is necessary because at this writing in 2017, there is no theory of financial markets acceptable to both practitioners and theorists. Theorists’ efficient market theory, for example, cannot explain bubbles and crashes nor the exceptional returns of famous investors and speculators such as Warren Buffett and George Soros. At the same time, a new theory must be sufficiently quantitative, explain market “anomalies” and provide predictions in order to satisfy theorists. It is hoped that the SAFM framework will meet these requirements.

Задание 2. Переведите с русского языка на английский с листа

Базис поставки фиксируется в контракте, спецификации на товар и в счете — инвойсе. Если вы откроете любой из этих документов, то увидите что-то вроде: EXW Guangzhou China (Incoterms 2010).

Первые три буквы — EXW — это название базиса поставки. Базис EXW подразумевает самовывоз: покупатель должен самостоятельно забрать товар со склада продавца.

Далее указывается место, где продавец передает товар покупателю: в данном случае — китайский город Гуанчжоу. А в конце идет ссылка на перечень правил Инкотермс, откуда взят базис. Дело в том, что Международная торговая палата разработала первую редакцию перечня еще в 1936 году. Но мир и условия международной торговли постоянно меняются, поэтому каждые десять лет выходит новая версия. Например, есть Инкотермс 1990, Инкотермс 2000, Инкотермс 2010 и самая свежая версия Инкотермс 2020.

Новая редакция не аннулирует предыдущие: можно использовать любую версию — хоть старую, хоть новую. Главное — указать ее в документах, чтобы всем было понятно, откуда взят базис.

Задание 3. Familiarize yourself with the text. Translate it at sight.

Legal support of the activities of the customs authorities as a factor of the sustainable development of the Russian economy

Legal support for the activities of the customs authorities of the Russian Federation (hereinafter referred to as the customs authorities) is important in various aspects, both in a simplified inquiry [1] and in organizing customs control, both in promoting the development of foreign trade and in the work of the risk management system. Legal support covers a wide range of public relations related to customs activities regulated by the law. According to the author's position, characterizing the customs activities, we affirm the following - "... customs activities are a dynamically developing sphere of society's life ... integration processes in which the Russian Federation actively participates directly affect the development of the customs activities, the organization of which is predominantly imperative ... the target setting of the subjects of customs activities serves not only as a criterion for their classification, but also as a logical basis for uniting the subjects of the customs legal relations into a single system" [2]

The subjects of the customs activities are diverse, these are the executive authorities that regulate the customs business (in particular, the customs authorities), and various individuals and legal entities that own the goods, and persons carrying out their activities in the field of customs and other participants in customs legal relations. Some people control, manage this process, others are involved in it as the objects being managed. The customs authorities act as a key control and supervisory body regulating the issues of customs control, while directly implementing it.

High-quality legal regulation - legal support for the activities of the customs authorities, largely determines the effectiveness of their work and the achievement of their goals and objectives. The key tasks that the customs authorities solve in accordance with Article 351 of the Customs Code of the Eurasian Economic Union are as follows:

- 1) protection of the national security of the Member States, human life and health, flora and fauna, the environment;
- 2) creation of conditions for accelerating and simplifying the movement of goods across the customs border of the Union;
- 3) ensuring the execution of international treaties and acts in the field of customs regulation, other international treaties and acts that constitute the law of the Union, the legislation of the Member States on customs regulation, as well as the legislation of the Member States, control over the observance of which is entrusted to the customs authorities.

By protecting the national security (in particular, economic security), speeding up and simplifying the process of moving goods across the customs border, the customs authorities contribute to the development of the Russian economy. So, in different years, from 40 to 50% of the country's budget revenues come from the customs payments (according to information from the official website of the Federal Customs Service of Russia). And this is not all the contribution that the customs authorities make to the development of the economy of the

Russian Federation. After all, contributing to the acceleration of the movement of goods, the turnover increases, and hence the income of producers of goods and services. The acceleration of the movement of goods, as a rule, occurs due to the introduction of advanced information technologies into the work of customs authorities (digitalization of customs). This requires the restructuring of many processes within the service, from the organization of activities to the methods enshrined in regulations, customs control, which are based on customs and administrative legislation. Thus, given that the activities of the customs authorities largely depend on their legal regulation, the legal support of the activities of customs authorities acts as a factor in the sustainable development of the Russian economy.

At the same time, if we look at the practice of resolving the issue of legal support for the activities of the customs authorities, there is a tendency to narrow the range of what the customs authorities understand by legal support of their activities. So, according to the information presented in the Annual Collection "The Customs Service of the Russian Federation", the Federal Customs Service of Russia (hereinafter - FCS of Russia), when reporting on the issue of legal support, usually shows the following information: the dynamics of claims and complaints filed against the actions of the customs officials; main categories of decisions, actions (inaction) of the customs authorities and their officials, appealed in court; the main categories of decisions, actions (inaction) of the customs authorities and their officials appealed in pre-trial procedure; the ratio of the number of court cases on claims against the customs authorities, considered not in favor of the customs authorities, to the total number of cases considered by the courts; etc. At the same time, it would be necessary to focus not only on the above details, but, first of all, to point out the problems of legal support for the activities of the customs authorities, which do not allow to more effectively solve the tasks facing the customs authorities.

Insufficient legal support quality for the activities of the customs authorities contributes to the growth of offenses and crimes in this area, which is largely associated with the criminal migration of capital. Criminal capital migration has objective reasons, since it allows the persons who carry it out to evade taxes and other mandatory payments; reduce investment risks, protect themselves from inflation and the fall of the national currency; legalize income. Some of the acts related to the criminal migration of capital form the composition of acts entailing criminal liability, and others - civil or administrative one. However, all of them cause socially dangerous consequences for Russia, such as: deepening of the investment crisis; decrease in the effectiveness of economic policy; criminalization of the economy; influence on the exchange rate and the state of the foreign exchange market; influence on the formation of the revenue side of the budget; reduced ability of the state to service public debt; limiting the efficiency of transactions [3], etc. The turnover of corrupt money in the shadow sector of the economy, according to the World Bank, is estimated at 1 trillion dollars, a number of experts indicate that at least 1/3 of the given amount falls on Russia [4].

Thus, the economic development of the state is seriously damaged. Thus, all of the above allows us to trace the direct relationship between the legal support of the activities of the customs authorities and the sustainable development of the Russian economy. https://www.e3s-conferences.org/articles/e3sconf/pdf/2020/68/e3sconf_ift2020_06006.pdf

Примерные вопросы для подготовки к зачету

1. Работа с экономической терминологией.
Объясните разницу между следующими парами терминов и приведите контекстные примеры их употребления на русском и английском языках: inflation / stagflation, assets / liabilities, GDP / GNP, bull market / bear market.
2. Стратегии перевода многозначных экономических терминов.
Слово «equity» может переводиться как собственный капитал, акции, справедливость (в экономике). Слово «yield» — как доходность, урожай, уступать. Как переводчик должен выбирать правильный эквивалент в условиях дефицита времени? Продемонстрируйте на примерах.
3. Перевод цифровой информации и статистики.
Озвучьте на русском языке следующий фрагмент: *"The company's revenue saw a 5.7% quarter-on-quarter increase, amounting to \$12.75 bn, while net profit margin contracted by 2 percentage points to 15%."* Какие основные трудности возникают при переводе цифр и как их преодолеть?
4. Аббревиатуры и реалии международных экономических институтов.
Расшифруйте и объясните, как бы вы перевели следующие аббревиатуры в устной речи: IMF, WTO, EBITDA, SEC, FDI. В каких случаях используется транслитерация (МВФ), а в каких — перевод (Всемирная торговая организация)?
5. Анализ и предпереводческая подготовка.
Вы получили текст о криптовалютном регулировании для последовательного перевода. Опишите ваш алгоритм подготовки за 15-20 минут до начала мероприятия. Какие ресурсы вы будете использовать?
6. Перевод фразеологизмов и метафор в экономических текстах.
Как бы вы устно перевели на русский язык следующие выражения: "to weather the economic storm", "a bubble is about to burst", "to fuel inflation", "a level playing field"?

Нужно ли всегда искать идиоматичный эквивалент или иногда допустим описательный перевод?

7. Работа с синтаксически сложными предложениями.

Проанализируйте предложение: "Despite the headwinds caused by the lingering supply-chain disruptions, which have been exacerbated by the recent geopolitical tensions, the central bank remains committed to its hawkish monetary policy stance." Как вы разобьете его на смысловые группы для последовательного перевода, сохранив логические связи?

8. Этика и поведение переводчика в экономических переговорах.
Опишите ваши действия в следующих ситуациях:

- а) Вы не расслышали важную цифру.
- б) Говорящий использовал узкопрофессиональный жаргон, неизвестный широкой аудитории.
- в) Вы осознали, что только что допустили фактическую ошибку в переводе термина.

9. Жанры экономических текстов и подход к их переводу.

В чем будут основные различия в стратегии перевода для следующих жанров:

- а) Презентация квартальной отчетности компании.
- б) Научный доклад по эконометрике.
- в) Неформальная беседа за ужином о перспективах инвестиций.

10. Практическое задание (мысленный эксперимент).

Представьте, что вы переводите с английского на русский выступление экономического обозревателя. Приведите примеры, как вы передадите на русском языке следующие конструкции, чтобы речь звучала естественно:

- "So, what are the key takeaways?"
- "Let me put it another way..."
- "As you can see on this chart..."
- "That being said, we must acknowledge the risks."

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Нормативные правовые акты:

Приказ Минобрнауки Российской Федерации от 25 ноября 2020 г. N 1453 –
Электронный режим доступа:
https://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Spec/380502_C_3_18062021.pdf

Основная литература:

1. Купцова, Анна Константиновна Английский язык: устный перевод : учебник для вузов / А. К. Купцова. Электрон. дан. Москва : Юрайт, 2025 182 с (Высшее образование) URL: <https://urait.ru/bcode/563650> (дата обращения: 01.09.2025). Режим доступа: Электронно-библиотечная система Юрайт, для авториз. пользователей <https://urait.ru/bcode/563650> ISBN 978-5-534-05344-9 : 1009.00. [БИК ID: RU2fURAIT2f563650]
2. Аликина, Е. В. Профессиональная подготовка переводчиков: устный последовательный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / Аликина Е. В. 2-е изд., перераб. и доп. Пермь : ПНИПУ, 2025 159 с. Книга из коллекции ПНИПУ - Языкознание и литературоведение <https://e.lanbook.com/book/492536> ISBN 978-5-398-03261-1. [БИК ID: RU-LAN-BOOK-492536]
3. Бродский, Михаил Юрьевич Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. 2-е изд., испр. и доп Электрон. дан. Москва : Юрайт, 2025 161 с (Высшее образование) URL: <https://urait.ru/bcode/561769> (дата обращения: 01.09.2025). Режим доступа: Электронно-библиотечная система Юрайт, для авториз. пользователей <https://urait.ru/bcode/561769> ISBN 978-5-534-07254-9 : 919.00. [БИК ID: RU2fURAIT2f561769]

Дополнительная литература:

1. Моисеева, И. Ю. Устный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 лингвистика / Моисеева И. Ю. Оренбург : ОГУ, 2018 105 с. Рекомендовано ученым советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский

государственный университет» для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика Книга из коллекции ОГУ - Языкознание и литературоведение <https://e.lanbook.com/book/159845> ISBN 978-5-7410-2183-5. [БИК ID: RU-LAN-BOOK-159845]

2. Аликина, Е. В. Устный последовательный перевод: ключевые аспекты теории и практики [Электронный ресурс] : учебное пособие / Аликина Е. В. Пермь : ПНИПУ, 2008 183 с. Утверждено Редакционно-издательским советом университета в качестве учебного пособия Книга из коллекции ПНИПУ - Языкознание и литературоведение <https://e.lanbook.com/book/161162> ISBN 978-5-88151-999-5. [БИК ID: RU-LAN-BOOK-161162]

3. Заюкова, Е. В. Устный перевод (английский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Заюкова Е. В., Смотряева К. С. Барнаул : АлтГПУ, 2019 132 с. Книга из коллекции АлтГПУ - Языкознание и литературоведение <https://e.lanbook.com/book/119524> ISBN 978-5-88210-934-8. [БИК ID: RU-LAN-BOOK-119524]

4. Цвирко, Е. И. Английский язык. Устный и письменный перевод. Практикум = English. Oral and Written Translation. Practice Book [Электронный ресурс] / Цвирко Е. И., Занковец О. В., Шаповалова А. Ф. Минск : БГУ, 2017 260 с. Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальности «Современные иностранные языки (перевод)» Книга из коллекции БГУ - Языкознание и литературоведение <https://e.lanbook.com/book/180564> ISBN 978-985-566-450-6. [БИК ID: RU-LAN-BOOK-180564]

5. Софронова, Т. М. Англо-русский устный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие для бакалавров направления подготовки 450302 «лингвистика» направленность (профиль) образовательной программы «перевод и переводоведение» / Софронова Т. М., Бабак Т. П. Красноярск : КГПУ им. В.П. Астафьева, 2022 112 с. Книга из коллекции КГПУ им. В.П. Астафьева - Языкознание и литературоведение <https://e.lanbook.com/book/279779> ISBN 978-5-00102-580-1. [БИК ID: RU-LAN-BOOK-279779]

6. Флигинских, Е. Е. Устный перевод English-Russian [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Флигинских Е. Е. Йошкар-Ола : МарГУ, 2023 155 с. Книга из коллекции МарГУ - Языкознание и литературоведение

<https://e.lanbook.com/book/462686> ISBN 978-5-907622-66-1. [БИК ID: RU-LAN-BOOK-462686]

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Электронная библиотека Финансового университета (ЭБ) <http://elib.fa.ru/> (<http://library.fa.ru/files/elibfa.pdf>)
2. Электронно-библиотечная система BOOK.RU <http://www.book.ru>
3. Электронно-библиотечная система "Университетская библиотека ОНЛАЙН" <http://biblioclub.ru/>
4. "Деловая онлайн библиотека" издательства "Альпина Паблишер" <http://lib.alpinadigital.ru/en/library>
5. Электронно-библиотечная система издательства "Лань" <https://e.lanbook.com/>
6. Образовательная платформа "ЮРАЙТ" <https://urait.ru/>
7. Научная электронная библиотека eLibrary.ru <http://elibrary.ru>
8. Информационно-образовательный портал Финуниверситета: <https://org.fa.ru>
9. 6.Российская государственная библиотека: <http://rsl.ru/>;
10. 7.Электронные ресурсы БИК:
11. •Электронная библиотека Финансового университета (ЭБ) <http://elib.fa.ru/>
12. •Электронно-библиотечная система BOOK.RU <http://www.book.ru>
13. •Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека ОНЛАЙН» <http://biblioclub.ru/>
14. •Электронно-библиотечная система Znanium <http://www.znanium.ru/>
15. •Электронно-библиотечная система издательства «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
16. •Электронно-библиотечная система издательства Лань <https://e.lanbook.com/>
17. •Деловая онлайн-библиотека Alpina Digital <http://lib.alpinadigital.ru/>
18. •Научная электронная библиотека eLibrary.ru <http://elibrary.ru>
19. •Национальная электронная библиотека <http://нэб.рф/>

20. •Справочная правовая система «Консультант Плюс» <https://www.consultant.ru/>
21. •Справочная правовая система «ГАРАНТ» <https://www.garant.ru/>
22. •JSTOR Arts & Sciences I Collection <http://jstor.org>
23. •Цифровой архив научных журналов: <http://arch.neicon.ru/xmlui/>
24. 4.Официальный сайт Федеральной службы государственной статистики. URL: <http://www.gks.ru> (Росстат)
25. Финансовая справочная система «Финансовый директор» <http://www.1fd.ru/>
26. Ресурсы информационно-аналитического агентства по финансовым рынкам Cbonds.ru <https://cbonds.ru/>
27. Библиотека онлайн Лекций по Бизнесу и Маркетингу издательства Henry Stewart Talks <https://hstalks.com/business/>
28. Henry Stewart Talks: Journals in The Business & Management Collection <https://hstalks.com/business/journals/>
29. Платформа STATISTA <https://www.statista.com/>
30. Портал корпоративного управления. Раздел «Информационные технологии» - www.iteam.ru/publications/it/
31. www.cbr.ru - Официальный сайт Банка России
32. www.government.ru - Официальный сайт Правительства Российской Федерации
33. www.economy.gov.ru - Официальный сайт министерства экономического развития Российской Федерации
34. www.minfin.ru - Официальный сайт Министерства финансов Российской Федерации
35. Электронная библиотека издательства «МИФ» («Манн, Иванов и Фербер») <https://fa.miflib.ru/auth/#/registration>
36. Библиотека электронных публикаций Организации экономического сотрудничества и развития OECD iLibrary <https://www.oecd-ilibrary.org/>
37. Федеральное казначейство <https://roskazna.gov.ru>
38. Сайт департамента анализа данных и машинного обучения.
39. Издательство «Открытые системы» <http://www.osp.ru>

40. Межгосударственный статистический комитет СНГ <http://www.cisstat.org>
41. Статистический бюллетень Банка России. URL: <https://cbr.ru/statistics/bbs/>
42. Отдел статистики ООН. URL: <https://unstats.un.org/unsd/snaama/Index>
43. Всемирный банк (The World Bank). URL: <https://data.worldbank.org/>
44. Данные обследования РМЭЗ НИУ ВШЭ. URL: <https://www.hse.ru/rlms/spss>
45. Курс Онлайн-академии Финуниверситета <https://online.fa.ru/courses/course-v1:fa+itinresearch+2023/about>.
46. Платформа «Открытое образование» <https://openedu.ru/>
47. Личный кабинет обучающегося <https://org.fa.ru>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Студентам при подготовке следует использовать нормативные документы Финансового университета, Методические рекомендации по планированию и организации внеаудиторной самостоятельной работы студентов по образовательным программам бакалавриата и магистратуры в Финансовом университете, утвержденные приказом Финуниверситета от 11.05.2021 г. № 1040 (см. сайт Финансового Университета: на главной странице раздел «Наш университет»; далее «Единая правовая база Финуниверситета»), использовать методические рекомендации кафедры.

Методические рекомендации по написанию аннотаций и реферированию научной статьи

Написание реферата предполагает, что обучающийся знает правила написания и оформления реферата, а также уметь подготовить сообщение по теме своего реферата, быть готовым отвечать на вопросы преподавателя и по содержанию реферата. Слово «реферат» происходит от древнего латинского «refero», то есть «сообщаю», «докладываю».

Реферат представляет собой краткое изложение в письменном виде или в форме содержания текстовых материалов по теме исследования и их оценку, самостоятельный анализ.

В реферате глубоко и систематизировано излагается состояние изучаемого вопроса; приводятся противоречивые мнения, которые анализируются и оцениваются с особой тщательностью и вниманием.

В заключении формулируются результаты анализа рассматриваемого вопроса.

Аннотирование - процесс, сопряженный с анализом и обобщением информации, содержащейся в первичном документе, для осуществления аннотирования необходима специальная профессиональная подготовка.

Аннотация – краткая характеристика документа с точки зрения его назначения, содержания, вида, формы и других особенностей.

Аннотация — это вторичный документ, содержащий краткую обобщенную в характеристику первичного документа с точки зрения его назначения, содержания, вида, формы и других особенностей.

Аннотации составляются авторами соответствующих библиографических описаний. При наличии в статье авторской аннотации или реферата, допускается их использование.

Объектами аннотирования могут быть любые документы. Практически на любой документ можно составить аннотацию, сообщив читателю, о чем говорится в данном первичном документе. Выбор вида создаваемой аннотации зависит от назначения пособия, отрасли знания, вида документа, особенностей его жанра, назначения, доступности, объема и ряда других факторов. В состав аннотации могут входить следующие элементы:

- основная тема, проблема, цель работы;
- результаты работы;
- что нового несет в себе данный документ по сравнению с другими, родственными по тематике и целевому назначению;
- сведения об авторе первичного документа;
- указания на принадлежность автора к стране (на документы, переведенные с иностранных языков);
- сведения о достоинствах аннотируемого произведения, взятые из других документов;
- сведения об изменениях заглавия документа или авторского коллектива и года выпуска предыдущего издания (при переиздании);
- год, с которого начат выпуск многотомного издания.

Текст аннотации должен отличаться лаконичностью и высоким уровнем обобщения информации, содержащейся в первичном документе. В текст аннотации не включают сведения, имеющиеся в библиографическом описании аннотируемого документа, в частности, в заглавии; стремятся не использовать сложные синтаксические построения, громоздкие предложения, затрудняющие восприятие текста.

Методические рекомендации по проведению дискуссий

Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами.

Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми.

К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность.

Для проведения групповой дискуссии все студенты, присутствующие на практическом занятии, разбиваются на небольшие подгруппы, которые обсуждают те или иные вопросы, входящие в тему занятия.

Обсуждение может организовываться двояко: либо все подгруппы анализируют один и тот же вопрос, либо какая-то крупная тема разбивается на отдельные задания.

Для проведения дискуссии необходимо:

1. Выбрать тему дискуссии, ее может предложить как преподаватель, так и студенты.
2. Выделить проблематику. Обозначить основные спорные вопросы.
3. Рассмотреть, исторические и современные подходы по выбранной теме.
4. Подобрать литературу.
5. Выписать тезисы.
6. Проанализировать материал и определить свою точку зрения по данной проблематике.

Дискуссия предполагает включенность в работу всей группы студентов.

Студенты должны обязательно изучить данный материал не по одному источнику, а расширить свой кругозор по выбранной теме, из различных источников (научная литература, научные журналы, СМИ, интернет-ресурсы, справочники и т.д.).

При изучении вопросов необходимо обратиться не только к традиционным материалам, но и учитывать другие точки зрения. Изучение большого количества материала помогает студенту выразить свое мнение, доказать его и дать оценку.

Дискуссия не должна превращать в бесформенные выкрики, и содержать ответы: «согласен» - «не согласен», «хорошо» - «плохо», «я так думаю», «мне так кажется». Данные виды ответов показывают не готовность студента к дискуссии.

Студент должен отстаивать свою точку зрения, аргументировать ее, делать выводы, задавать вопросы оппоненту.

В ходе дискуссии студенты могут менять свою точку зрения, ведь только в споре рождается истина.

В конце диспута всегда делается вывод и анализируется сколько человек остались верны своим позициям, кто изменил свое мнение.

Очень важно в конце дискуссии сделать обобщения, сформулировать выводы, показать, к чему ведут ошибки и заблуждения, отметить все идеи и находки группы.

Методические рекомендации студентам по подготовке презентации

- Презентация должна отвечать поставленной цели.
- Подбор информации должен осуществляться из актуальных и проверенных источников.
- Необходимо строго придерживаться установленного регламента.
- Презентация должна быть спланирована и логично структурирована, иметь вступление, основную часть и заключение.
- Слайды презентации выполняются в тезисной форме с учетом рекомендаций о выборе шрифта, фона, иллюстраций и анимации.
- Слайды не должны содержать орфографических и пунктуационных ошибок.
- Слайды должны быть выполнены в едином стиле.

Методические рекомендации студентам к подготовке к кейс-анализу

В ходе анализа кейса студентам предлагаются разнообразные задачи. Студентам необходимо систематизировать и проанализировать текстовые материалы, сделать Интернет-запрос для уточнения деталей расследования и т. п. Результаты необходимо представить либо в форме письменной аналитической записки, либо в виде мультимедийной презентации. Только проделав большую подготовительную работу, студенты приступают к дискуссии, в ходе которой вырабатывают и принимают решение.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень необходимого программного обеспечения и информационных справочных систем

Комплект лицензионного программного обеспечения:

1. Kaspersky
2. Moodle
3. Microsoft Office (Windows)
4. Windows
5. Astra Linux
6. Комплект свободно распространяемого программного обеспечения

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Информационно-правовая система «Гарант»
2. Информационно-правовая система «Консультант Плюс»
3. Электронная энциклопедия: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Wiki>
4. Система комплексного раскрытия информации «СКРИН» - <http://www.skrin.ru/>

Сертифицированные программные и аппаратные средства защиты информации:

1. не предусмотрены

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. **Учебная аудитория** для проведения учебных занятий, предусмотренных программой, в том числе групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения: мебель аудиторная (столы, стулья, доска аудиторная), набор демонстрационного оборудования (проектор, экран)
2. **Помещение для самостоятельной работы** обучающихся оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Университета.
3. **Компьютерный класс** для проведения учебных занятий, предусмотренных программой, в том числе групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенный оборудованием и техническими средствами обучения: мебель аудиторная (столы, стулья, доска аудиторная), персональные компьютеры, набор демонстрационного оборудования (проектор, экран)